

Tavola 1 - Lingue con almeno 7 opere tradotte

	<i>SQU</i>	<i>T</i>	<i>SES</i>	<i>SNOQ</i>	<i>SP</i>	<i>Racconti</i>	<i>CS</i>
Inglese	59	65	88	85	84	86	86
Francese	61; 87	66; 88	89	83	87	87	78
Tedesco	61	64	90	86	79	65	92
Spagnolo	87	88	89	89	88	88	90
Neerlandese	63; 87	66; 88	91	88	87	90	89
Ceco	95	00	89; 93	06	81	-	-
Greco	97	98	00	95	90	91	-
Danese	89	81	92	86	87	94	-
Ebraico	88	79; 02	91	87; 02	87	99	-
PortogheseB	88	97	90	99	94	02	-

Tavola 2 - Lingue con almeno 5 opere tradotte

	<i>SQU</i>	<i>T</i>	<i>SES</i>	<i>SNOQ</i>	<i>SP</i>
Inglese	59	65	88	85	84
Francese	61;87	66; 99	89	83	87
Tedesco	61	64	90	86	79
Spagnolo	87	88	89	89	88
Neerlandese	63; 87	66; 88	91	88	87
Ceco	95	00	89; 93	06	81
Danese	89	81	92	86	87
Greco	97	98	00	95	90
Ebraico	88	79; 02	91	87; 02	87
Portoghese B	88	97	90	99	94
Catalano	96	97	00	-	98
Polacco	78; 96	63	07	-	-
Portoghese	88	04	-	88	88
Giapponese	80	69; 98	00	92	92
Sloveno	04	04	03	-	92
Svedese	88	91	-	86	93

Tavola 3 – Traduzioni prima del 1984

	1	2	3	4	5
Inglese	59, <i>SQU</i>	65, <i>T</i>	84, <i>SP</i>		
Tedesco	61, <i>SQU</i>	64, <i>T</i>	65*, <i>SN</i>	79, <i>SP</i>	
Francese	61; 87, <i>SQU</i>	66; 88, <i>T</i>	78, <i>CS</i>	83, <i>SNOQ</i>	
Finlandese	62; 82, <i>SQU</i>	81; 01, <i>T</i>			
Neerlandese	63; 87, <i>SQU</i>	66; 88, <i>T</i>	84, <i>OI</i>		
Polacco	63*, <i>T</i>	78; 96, <i>SQ</i>	83*, <i>SN, VF</i>		
Giapponese	69, 98; <i>T</i>				
Rumeno	74; 04 <i>SQU</i>	04, <i>T</i>			
Ceco	81, <i>SP</i>				

Tavola 4 - «Partenze difficili»

Ceco	81, SP	89; 93, SES
Finlandese	62; 82, SQU	81; 01, T
Francese	61; 87, SQU	66; 88, T
Giapponese	69, 98; T	90, SQU
Neerlandese	63; 87, SQU	66; 88, T
Polacco	63*, T	78; 96, SQ
Rumeno	74; 04 SQU	04, T
Russo	68, racconti in rivista; 01 SQU	

Tavola 5 – Prime traduzioni tra il 1984 e il 1990

Basco (90)

Danese (87)

Greco (90)

Portoghese (88)

Spagnolo (87)

Svedese (86)

Ungherese (90)

Ebraico (79; 87)

Portoghese Brasiliano (88)

Tavola 6 – Prime traduzioni dal 1990 in poi

Greco (90), Catalano (97), Turco, (96)

Albanese (02), Bulgaro (95), Croato (93),
Estone (04), Lituano (03), Rumeno (74; 04),
Russo (01), Serbo (05), Sloveno (92),
Slovacco (01), Ungherese (90)

Arabo (09), Coreano (07), Farsi (09),
Malayalam (08), Vietnamita (10)

Tavola 7 – Lingue dell'Est europeo*

Polacco (63; 78)
Rumeno (74; 04)
Tedesco/Rdt (79)
Ceco (81)
Ungherese (90)
Sloveno (92)
Croato (93)
Bulgaro (95)
Russo (68; 01)
Slovacco (01)
Albanese (02)
Lituano (03)
Estone (04)
Serbo (05)

*dove la data è doppia si tratta di una «partenza difficile» (cfr. Tavola 4)

Tavola 8 – Paesi coinvolti più o meno direttamente nella II Guerra Mondiale

Francia (21), Regno Unito/Usa (19),
Germania (16), Paesi Bassi (14), Spagna (14),
Rep. Ceca, Danimarca, Israele, Grecia (7),
Giappone, Polonia (6),
Portogallo, Slovenia, Svezia (5),
Finlandia (4),
Norvegia, Russia, Serbia, Rep. Slovacca,
Ungheria (3),
Bulgaria, Estonia, Romaniaa (2),
Albania, Lituania, Vietnam (1)

Tavola 9 – Lingue fuori e ai confini della vecchia Europa

Turco (4)

Ebraico (7)

Portoghese brasiliano (9),
Giapponese (6),
Coreano (3), Arabo, Farsi,
Malayalam, Vietnamita (1)

Tavola 10 – Solo o in prevalenza opere di memoria

Bulgaro	95, <i>SQU/T</i>				
Catalano	96, <i>SQU</i>	97, <i>T</i>	98, <i>SP</i>	00, <i>SES</i>	05, <i>RAPP</i>
Coreano	07, <i>SQU/SP</i>	10, <i>SNOQ</i>			
Estone	04, <i>SQU/T</i>				
Finlandese	62; 82 <i>SQU</i>	81; 01, <i>T</i>	86, <i>SNOQ</i>	88 <i>SP</i>	
Giapponese	69; 98, <i>T</i>	80, <i>SQU</i>	92, <i>SNOQ/SP</i>	00, <i>SES</i>	08, <i>SN</i>
Norvegese	87, <i>SNOQ</i>	90, <i>SQU</i>	92, <i>T</i>		
Portoghese	88, <i>SQU/SNOQ/SP</i>		04, <i>T</i>		
Rumeno	74; 04, <i>SQU</i>	04, <i>T</i>			
Russo	68*, <i>racconti</i>	01, <i>SQU</i>	02, <i>T</i>	08, <i>SP</i>	
Serbo	02, <i>SES</i>	05, <i>SQU</i>	07, <i>SP</i>		
Sloveno	92, <i>SP</i>	03, <i>SES</i>	04, <i>SQU/T</i>		
Slovacco	01, <i>SQU</i>	02, <i>T</i>	03, <i>SES</i>		
Svedese	86, <i>SNOQ</i>	88, <i>SQU</i>	91, <i>T</i>	93, <i>SP</i>	
Turco	96, <i>SQU/ SNOQ/SES</i>		02, <i>T</i>		
Ungherese	90, <i>SES</i>	94, <i>SQU/T</i>			

Tavola 10 – Memoria/narrativa: lingue con una sola opera tradotta

	<i>SQU</i>	<i>SP</i>
Albanese	02	
Arabo	09	
Basco		90
Farsi	09	
Lituano	03	
Malayalam	08	
Vietnamita	10	

Tavola 11 – Lingue con almeno due opere non strettamente di memoria

	<i>SQU</i>	<i>T</i>	<i>SES</i>	<i>SNOQ</i>	<i>SP</i>
Inglese	59	65	88	85	84
Francese	61;87	66; 99	89	83	87
Tedesco	61	64	90	86	79
Spagnolo	87	88	89	89	88
Neerlandese	63; 87	66; 88	91	88	87
Catalano	96	97	00	-	98
Ceco	95	00	89*; 93	06	81
Danese	89	81	92	86	87
Greco	97	98	00	95	90
Ebraico	88	79; 02	91	87; 02	87
Giapponese	80	69; 98	00	92	92
Svedese	88	91	-	86	93
Croato	93	-	-	-	91
Polacco	78; 96	63*	07	-	-
Portoghese	88	04	-	88	88
Port. Brasile	88	97	90	99	94
Sloveno	04	04	03	-	92

Cronologia: Opere complete (segue)

	Francese	Inglese	Tedesco	Spagnolo	Neerlandese	Ebraico
1	61, SQU	59, SQU	61, SQU	87, SQU	63 SQU	87 T
2	66, T	65, T	64, T	88 T	66 T	87 SNOQ
3	79, CS	84, SP	65 SN	88 SP	84 OI	87 SP
4	83, SNOQ	85, SNOQ	65 VF	88 SN	87 SP	88 SQU
5	87, SP	86, CS	79 SP	89 SES	88 SNOQ	91 SES
6	87, L	88, SES	86 SNOQ	89 SNOQ	89 CS	99 L
7	88, FABB	88, OI	89 L	89 L	90 L	99 VF
8	89 SES	89 AM	90 SES	90 CS	90 SN	
9	91 Camon	89 FABBR	92 R&S	95 Camon	90 VF	
10	91 Regge	89 Camon	92 CS	98 C&I	90 AM	
11	92 AM	89 Regge	93 Camon	01 UNG	91 SES	
12	94 SN	90 VDF	97 Regge	03 OI	91 Camon	
13	94 VDF	93 UNG	98 OI	04 RR	91 Regge	
14	97 OI	00 C&I	99 C&I	05 RAPP	08 RAPP	

Cronologia: Opere complete

	Francese	Inglese	Tedesco	Spagnolo	Neerlandese	Ebraico
15	99, RR	00, RR	04 AM			
16	00, C&I	06, RAPP	06 RAPP			
17	02, UNG	12, Opere				
18	04, A&V					
19	05, RAPP					
20	05, Opere					
21						

www.primolevi.it